

Копия
пер. № 1
от 18.10.2018г.

Соглашение о приграничном сотрудничестве между органами местного самоуправления муниципального образования Кандалакшский район Мурманской области (Российская Федерация), органами местного самоуправления муниципального образования городское поселение Кандалакша Кандалакшского района Мурманской области (Российская Федерация) и муниципалитетом Салла (Финляндская Республика)

Глава муниципального образования Кандалакшский район Мурманской области (Российская Федерация), администрация муниципального образования Кандалакшский район Мурманской области (Российская Федерация), глава муниципального образования городское поселение Кандалакша Кандалакшского района Мурманской области (Российская Федерация), администрация муниципального образования городское поселение Кандалакша Кандалакшского района Мурманской области (Российская Федерация) и муниципалитет Салла (Финляндская Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о содействии приграничному сотрудничеству между Российской Федерацией и Финляндской Республикой от 13 апреля 2012 года, стремясь внести вклад в развитие двусторонних отношений между Российской Федерацией и Финляндской Республикой в экономической, социальной и иных сферах, исходя из намерения и в дальнейшем развивать взаимовыгодное сотрудничество, принимая во внимание взаимную заинтересованность в углублении и расширении сотрудничества между Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

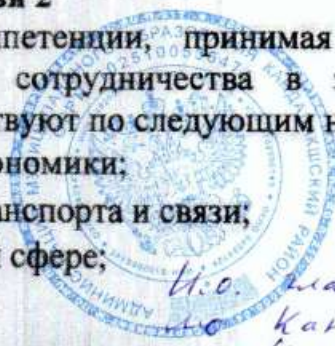
Целью настоящего Соглашения является расширение и укрепление сотрудничества Сторон в экономической, социальной и иных сферах в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Финляндская Республика.

Стороны прилагают усилия к тому, чтобы должным образом координировать свою деятельность в рамках настоящего Соглашения в целях его добросовестной и эффективной реализации.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции, принимая во внимание состояние и перспективы развития сотрудничества в экономической, социальной и иных сферах, взаимодействуют по следующим направлениям:

- сотрудничество в области экономики;
- сотрудничество в области транспорта и связи;
- сотрудничество в социальной сфере;



Верно
И.о. главы администрации
Кандалакшский район
И.К. П...

- сотрудничество в области науки и образования;
- сотрудничество в области культуры и искусства;
- сотрудничество в области физической культуры, спорта и туризма;
- сотрудничество в области молодежной политики;
- сотрудничество в области экологии и природопользования;
- иные направления приграничного сотрудничества.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики могут разрабатывать и принимать программы и (или) планы мероприятий, создавать совместные рабочие группы, направленные на реализацию настоящего Соглашения.

Согласно настоящему Соглашению конкретные проекты, программы, планы и иные договоренности реализуются в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики непосредственно муниципальным образованием Кандалакшский район, муниципальным образованием городское поселение Кандалакша Кандалакшского района и муниципалитетом Салла, хозяйствующими субъектами, зарегистрированными на территории муниципальных образований Кандалакшский район, городское поселение Кандалакша и муниципалитета Салла.

Стороны не несут ответственности по обязательствам, вытекающим из договоров и контрактов, заключенных между хозяйствующими субъектами в рамках реализации настоящего Соглашения, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики.

Статья 4

Стороны создают в пределах своих полномочий необходимые организационные, финансово-экономические и правовые условия для разработки и реализации совместных проектов и программ, представляющих взаимный интерес.

Статья 5

Стороны содействуют участию хозяйствующих субъектов в проводимых Сторонами ярмарках, выставках и других мероприятиях, осуществляют обмен информацией по различным направлениям в экономической, социальной и иных сферах.

Статья 6

Стороны способствуют осуществлению обмена делегациями и специалистами в различных областях в экономической, социальной и иных сферах и рассматривают перспективы социально-экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами.



И.о. главы администрации
Муниципального образования
Кандалакшский район
И.В. Просолкин

Верно

администрации

Кандалакшский район

И.В. Просолкин

Во время официальных визитов проживание и питание делегаций в количестве не более 4 человек обеспечивает принимающая сторона. При проведении крупномасштабных и значимых мероприятий возможно увеличение расходов на проживание и питание для делегаций до 7 человек.

Статья 7

Информация, полученная Сторонами на основе настоящего Соглашения, может быть передана третьей стороне только в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики и при наличии письменного разрешения Стороны, от которой данная информация была получена.

При этом в рамках настоящего Соглашения Стороны не осуществляют обмен информацией, составляющей в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Финляндской Республики государственную, коммерческую или иную охраняемую законом тайну.

Статья 8

Стороны информируют друг друга обо всех изменениях в законодательстве Российской Федерации и законодательстве Финляндской Республики, которые могут повлиять на выполнение положений настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по договорам, заключенным с третьими сторонами.

Статья 10

Споры между Сторонами, касающиеся толкования или применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем проведения переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 11

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 12

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение о сотрудничестве между муниципалитетом Салла и муниципальным образованием Кандалакшский район от 25.05.2013.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение пяти лет.



Верно
И.О. Глав администрации
Кандалакшский район
И.В. Просоленко

Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на пять лет, если одна из Сторон не позднее чем за три месяца до истечения соответствующего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств по выполнению контрактов, договоров, протоколов и программ, осуществляемых в период действия настоящего Соглашения.

Подписано в городе Кандалакше 29 сентября 2018 года в пяти экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


Глава муниципальных образований
Кандалакшский район и городское
поселение Кандалакша
Кандалакшского района




Михаил Павлов


За администрацию
муниципального образования
Кандалакшский район




Ирина Просоленко
И.о. главы


За администрацию
муниципального образования
городское поселение Кандалакша




Владимир Задворных
Глава


За муниципалитет Салла




Кирси Кангас
Руководитель по развитию и
экономике

За муниципалитет Салла




Пекка Мойланен
Член Правления муниципалитета
Салла



Верно
И.о. главы администрации
Кандалакшский район
И.В. Просоленко